동북아시대를 선도하는 NEAR
NEAR Leading the Era of Northeast Asia

NEAR News

2007년 7월~8월 / 제16호

04 특별기고 Special Contribution
동북아시아 두만 지역의 국제협력
The International Cooperation in the Tumen Region of Northeast Asia

06 이달의 동정 NEAR This Month
– NEAR 활동 NEAR Activities
– 사무국 소식 Secretariat News
– 회원자치단체 동정 NEAR Member News

12 기획취재 Feature Report
호북성 – 관광 Hubei Province – Tourism

16 NEAR 회원탐방 NEAR Member Tour
야마가타현 Yamagata Prefecture – Japan

동북아시아지역자치단체연합
The Association of North East Asia Regional Governments

야마가타의 여름 축제 하나가사
(Yamagata Prefecture Summer Festival Hanagasa)

동북아시아지역자치단체연합
NEAR

New Millennium Silk Road

■ 동북아시아지역자치단체연합은

'96년 9월 한국, 중국, 일본, 러시아 등 동북아 4개국 29개 광역자치단체장들이 대한민국 경주에서 모여 창설한 국제기구입니다.

동북아의 공동번영을 기본이념으로 하는 연합헌장을 채택하고 경제통상, 문화교류, 환경, 방재, 일반교류, 변경협력 등 다양한 분야에서 폭넓은 교류협력 프로젝트를 실천해오고 있습니다.

이와 함께 북한과 몽골의 참여, 신규 자치단체의 회원가입으로 현재 6개국 65개 자치단체로 구성된 동북아의 대표적인 지방외교협력체로 성장하고 있습니다.

*NEAR의 문호는 개방되어 있습니다

동북아시아지역에 위치하고 연합의 설립취지에 뜻을 같이하는 광역자치단체는 연합총회를 거쳐 언제나 참여할 수 있습니다.

「NEAR News」 誌는

회원단체 서로간 소식을 전하고 정보를 공유하는 NEAR의 공식메신저로 창간되었습니다. NEAR의 활동상황, 회원단체 동정, 관련 국제동향, 각종 기고, 공지사항 등을 주요내용으로 정기적으로 발간되어 회원단체 및 관련기관에 무료 배포되며 NEAR홈페이지에도 게시됩니다.

NEAR News는 회원단체가 함께 만들어 가는 소식지이며, NEAR와 동북아시아지역에 관심있는 분은 누구나 참여할 수 있습니다. NEAR News에 수록하고 싶은 좋은 원고와 참신한 아이디어가 있으시면 NEAR사무국으로 연락바랍니다.

"NEAR News" aims to become an official messenger of NEAR to deliver news and share information among members. It is a periodical newsletter containing contents on NEAR activities, member news, international issues, contributioins, notification, etc. NEAR News is distributed to NEAR members and related institutions free of charge, and is also serviced online on the NEAR homepage

NEAR News is open to anyone who is interested in Northeast Asia. If you have good contribution articles or creative ideas that you would like to run on the NEAR News, please contact the NEAR Secretariat.

■ NEAR is…

an international organization founded by 29 government from four Northeast Asian countries, including South Korea, China, Japan, Russia, etc., in September 1996 in Gyeongju, South Korea.

NEAR has adopted the Charter based on the ideology of co-prosperity of Northeast Asia, and carried out extensive exchange and cooperation projects in various fields ranging from economy and trade, cultural exchanges, environment, disaster prevention, general exchanges to cross-border cooperation.

With the participation of North Korea and Mongolia and accession of new member governments, NEAR is growing as a representative regional diplomacy and cooperative organization of Northeast Asia with 65 member governments from six countries.

∗NEAR is open to all.

Any regional governments in Northeast Asia can participate in NEAR through the approval of General Assembly of NEAR.

동북아시아 두만 지역의 국제협력

나탈리야 야체이스토바
GTI 사무국 사무국장

동북아시아지역은 최근 다양한 형태로 진행되고 있는 국제협력 활동을 통해 긴밀한 관계를 맺고 있는데, 그 예로 지방정부적 차원의 활동인 동북아지방자치단체연합(NEAR)이나 경제 분야의 UN아시아태평양 경제사회위원회(UNESCAP)와 한국 에너지경제연구원(KEEI, 한국)이 실시하고 있는 에너지 실무 그룹이 있다.

GTI(Greater Tumen Initiative)는 여타 기구와 비교해 보았을 때 중화인민공화국, 러시아연방, 조선인민공화국, 대한민국과 몽골의 5개국 정부간 협력 체제로서 UNDP의 지원을 받으며, 비교적 광범위한 활동을 한다는 것을 그 특징으로 한다. 1995년 설립 이후, 두만강 개발 계획(TRADP)으로 시작된 GTI는 동북아지역의 평화, 안정, 지속가능한 개발에 기여하는 중요한 정부간 경제협력체로 활동중이다.

지난 해 GTI의 회원국들은 경제상황에 있어 긍정적인 추이를 보였다. 예를 들어 러시아의 경우, 작년 연간 GDP 성장률은 7% 이상이었고, 2007년 FDI 유치는 300억 달러 이상으로 전망되어 2006년 260억 달러에 비해 증가한 수치를 보였다. 또한, 통계에 따르면 현재 러시아에서 운영되고 있는 외국계 기업의 40%가 2005년에 비해 30% 이상의 이익 증가율을 보였다. 뿐만 아니라, 중국의 경우 올해 5월까지 작년 대비 9.8%가 증가한 250억 달러를 유치했다. 2007년 중국의 GDP는 10.4%로 예상되어 전 세계적으로 가장 높은 GDP 성장률을 보이고 있는 국가 중 하나로 위치하고 있다.

동북아국가의 외국 투자 유치는 점점 증가 추세에 있으며, 대형 다국적 기업은 이 지역에서의 활동에 큰 흥미를 보이고 있다. 예를 들어 바스프(BASF)는 2009년까지 아시아태평양지역에 10억 달러를 투자하는 계획을 진행 중이라 발표했으며, 이 중 절반 이상의 금액이 중국에 투자될 예정이다.

또한, 동북아시아지역은 숙련되고, 높은 교육을 받은 저임금의 노동 인재가 풍부하며 투자에 대한 기회와 잠재력이 상당하다. 특히 이 지역의 두만강은 무역, 교통, 에너지 흐름의 이동이 교차하는 곳으로서, 에너지와 광업 자원이 풍부하며, 5억 명 이상의 소비자를 대표하는 5개의 회원국과 일본 시장에 접근성도 뛰어나다.

지난 12년간 GTI는 참여하고 있는 정부가 맺은 합의사항 실행에 있어 중요한 성과를 거두었으며, 특히 동북아 지역에 정책 토론과 기업친화적 환경을 강화시켰다.

2005년 9월 중국 장춘에서 열린 GTI의 최근 회의에서 1995년 합의사항을 10년 연장하기로 합의하는 장춘 합의문을 채택했다. 또한 회의에서는 2006년부터 2015년까지 GTI의 활동 중 교통, 에너지, 관광, 투자의 4개의 우선순위 분야와 환경과 연계시키는 활동에 집중하기로 하는 "전략적 액션 플랜"에 합의했다.

러시아 정부가 주최하고 연해주정부가 직접 지원하는 제9차 GTI 자문위원회 회의가 올해 10월 18일 러시아 블라디보스토크에서 열릴 예정이다. 회의에서 회원국은 앞으로의 의무사항을 재정립하고, 업무 우선순위에 대한 방향을 제공할 수 있는 기회가 될 것이다. 이어 열리는 10월 19일 투자 포럼은 지역간 무역을 촉진하고 외국기업의 투자 이동성을 증진하기 위해 개최된다. 그리고 동반자적 관계를 위한 UN 사무처의 도움아래 현재 민·관 대화를 강화하기 위한 비즈니스 자문 협의회를 설치하기로 하는 사업이 추진되고 있다. 뿐만 아니라, GTI 에너지 위원회와 GTI 관광 협의회 설치를 적극적으로 추진 중이다. GTI는 정치 경제적 중요성과 개발에 대한 필요성이 대두되는 동북아 지역에서 동북아 지역의 국제 협력을 위한 중요한 정부간 협의체로 활동할 것이다.

10월 중 개최되는 행사에 대한 정보와 참여 문의는 GTI 홈페이지(www.tumenprogramme.org)에 접속하거나 GTI 사무국(이메일 tumen@public.un.org.cn 혹은 전화번호 +86-10-6532-6871)을 통해 연락해 주시기 바랍니다.

The International Cooperation in the Tumen Region of Northeast Asia

Dr. Nataliya Yacheistova,
Director of the Secretariat of "Great Tumen Initiative"

The Northeast Asia Region is nowadays close tied with international cooperative activities which are undertaken in different formats: on the regional level - as NEAR, or in different sectors of economy, as for example the working group on energy, promoted by UNESCAP and Korea Energy Economics Institute (KEEI, ROK).

As compared with other organizations, the Great Tumen Initiative (GTI) could be characterized as an intergovernmental cooperation mechanism of five counties - People's Republic of China, Russian Federation, Democratic People's Republic of Korea, Republic of Korea and Mongolia, which is supported by UNDP and covers rather wide scope of activities. Since its creation in 1995, GTI(originally the Tumen River Area Development Programme -TRADP) remains an important intergovernmental platform for economic cooperation, contributing to peace, stability and sustainable development in the region of Northeast Asia.

The economic situation in the member countries is characterized in the last years by positive trends. So, for example, the annual growth of GDP in Russia is in the last years more than 7%, the forecast for FDI inflow in Russia for 2007 is over than 30 bln.$, as compared with 26 bln.$ in 2006. According to the statistics, 40% of foreign companies, operating now in Russia, have increased their profits in 2005 by 30%. China managed to attract more than 25 bln$ FDI only in the first 5 months of this year, up 9,8% from a year earlier. The forecast for GDP in China in 2007 is 10,4% - one of the highest in the world. Northeast Asia is attracting more and more foreign investments, and big multinational companies are showing strong interest to widen their activities in the region. So, BASF, for example, has announced recently that it is planning to invest 1bln$ in the Asia-Pacific region through 2009, more than half of which will go to China.

Northeast Asia is possessing enormous potential for investment and job opportunities with its skilled, educated and low-cost labor pool. The Tumen River ties together this region at the crossroads of vital trade, transport and energy routes. Rich in energy and mineral resources, the Greater Tumen Region has easy access to growing markets in five member countries and Japan, representing more than 500 million consumers.

Over the last 12 years, GTI has achieved important results in implementing the agreements signed by the participating governments, especially in expanding policy dialogues and strengthening business-friendly environments in the region.

At the last meeting of GTI in September 2005 in Changchun (China) the member-countries agreed to extend the 1995 agreements for another period of 10 years and adopted the Changchun Agreements. The meeting also agreed on a Strategic Action Plan for the period of 2006 - 2015, focusing GTI activities on four priority sectors: transport, energy, tourism and investment with environment as a cross-cutting theme.

The next 9th meeting of the GTI Consultative Commission is set up for 18 October 2007 in Vladivostok (Russia), hosted by the Government of the Russian Federation with direct support of Primorsky Krai' Administration. During this meeting the member-countries will have an opportunity to renew their commitments and provide guidance on the work priorities for the next period. The meeting will be followed by the Investment Forum on 19 October to promote interregional trade and to mobilize foreign companies for investment into the region. One specific initiative being pursued with the assistance of the UN Office For Partnerships is the establishment of a Business Advisory Council to strengthen private-public dialogues. We are also actively working towards the establishment of the GTI Energy Board and the GTI Tourism Council to promote cooperation in these areas. Given the economic and political importance of the region and its development needs it is clear that the GTI will remain an important intergovernmental mechanism of international cooperation in Northeast Asia.

For more information and participation in October' events, visit the GTI website at www.tumenprogramme.org or contact the GTI Secretariat at tumen@public.un.org.cn or by phone at +86 10 6532 6871

이달의 동정

NEAR This Month

NEAR 활동 | NEAR Activities

경기도, 과학기술분과위원회 개최

경기도는 7월 23일부터 26일까지 경기도 수원에서 제1회 과학기술분과위원회를 개최했다. 5개국 40여 명의 NEAR 회원단체의 과학기술 분야 담당자 및 NEAR 담당자가 참석했으며, 이번 회의에는 경기도가 "경기도의 과학기술 현황과 협력방안"을 주제로 발표했으며, 각 자치단체의 협력 의제 발표와 의견 토론이 이어졌다. 회의 이후에는 나노팹센터, 바이오 센터 등 경기도의 과학기술 시설을 시찰했다.

과기술분과 위원회 회의 광경
Overview of the Sub-Committee meeting on Science and Technology

Gyeonggi-do Province Hosted Sub-Committee Meeting on Science and Technology

Gyeonggi-do Province held the 1st Sub-Committee meeting on Science and Technology in Suwon of Gyeonggi-do Province from July 23 to 26. About 40 responsible officers of science and technology and responsible persons of NEAR from 5 NEAR member countries participated in

분과위원회에 참석한 단체회원들의 모습
Members Participating at the Sub-Committee

the event. At the meeting, Gyeonggi-do Province presented the "Status of Science and Technology of Gyeonggi-do Province and Cooperation Measures," and other members presented and discussed cooperation items. After the meeting, participants had site tours of Nano Fab Center, Bio Center, etc.

토야마현, 제8회 환경분과위원회 개최

토야마현은 7월 30일 일본 토야마현 국제회의장에서 제8회 환경분과위원회의를 개최했다. 이번 환경분과위원회의에는 5개국 11개 자치단체의 20여 명이 참가했으며, 회원자치단체가 실시중인 환경보전에 관한 각 제안 프로젝트 사업의 실시결과와 진척상황을 보고하고, 각 자치단체의 환경 현황 보고가 이어졌다.

Toyama Prefecture Hosted the 8th Sub-Committee Meeting on Environment

Toyama Prefecture held the 8th Sub-Committee meeting on Environment on July 30 in International Convention Center in Toyama Prefecture Japan. About 20 persons of 11 members from 5 countries participated in the Sub-Committee meeting on Environment. The participants reported the result of proposed projects concerning environmental conservation, which are implemented by NEAR members, and presented the environmental status of each member.

시마네현, "2007 동북아시아 교류의 날개 in 시마네" 개최

시마네현은 8월 2일부터 7일까지 "2007 동북아시아 교류의 날개 in 시마네"를 개최했다. 이번 행사는 각 지역의 상호 이해를 도모하고, 다문화 교류를 통해 차세대 인재 육성 등을 목적으로 하고 있으며, 4개국 9개 회원단체 약 50여 명의 관계자가 참여했다. 참가자들은 참가지역 요리 교류, 참가지역 문화 소개, 다도, 와가시(일본 전통과자) 만들기, 기모노 입기와 같은 일본 문화 소개, 환경 학습 등의 활동에 참여했다.

시마네현 "2007 동북아시아 교류의 날개 in 시마네"
Shimane Prefecture "2007 Northeast Asian Wings of Exchanges in Shimane"

Shimane Prefecture Hosted "2007 Northeast Asian Wings of Exchanges in Shimane"

Shimane Prefecture held "2007 Northeast Asian Wings of Exchanges in Shimane" from August 2 to 7. This event is aimed at promoting mutual understandings among the regions and training human resources through multi-cultural exchanges. About 50 responsible persons of 9 members from 4 countries participated in the event. The participants joined the activities of cooking exchanges of participating regions, introduction of cultures of participating regions, Japanese cultural experiences of tea ceremony, Wagashi (traditional Japanese snack) making and trying Kimono, environment studies, etc.

사무국소식 | Secretariat News

이해두 사무총장, 제1회 태평양 경제 회의 참가

이해두 사무총장 일행은 7월 28일과 29일 러시아 블라디보스톡에서 개최된 제1회 태평양 경제 회의에 참석했다. 다르낀 연해주지사의 축사로 시작된 이번 회의에서는 "러시아와 아태 지역 국가들 협력에서 통합까지"라는 주제로 '러시아와 아태지역 국가간 통상 및 투자협력 방안'에 대한 발표와 '아태지역 국가간 물류, 교통 인프라' 및 '태평양 지역의 재정적 잠재력과 동반자적 관계 발전' 등에 대한 주제 토의가 이어졌다.

●●● 블라디보스톡에서 열린 제1회 태평양 경제회의
The First Pacific Economic Congress at Vladivostok

Secretary-General Lee Hae Doo Attended The First Pacific Economic Congress

Secretary-General Lee Hae Doo attended The First Pacific Economic Congress, which was held in Vladivostok of Russia from July 28 to 29. Governor S.M. Darkin of Primorsky Territory delivered a congratulatory speech at the meeting, and presentations were made under the theme of "Russia and Asia-Pacific Region Countries - from cooperation to integration." The presentations included 'Trade and Investment Cooperation between Russia and Asia-Pacific Region Countries,' International Logistics and Transport Infrastructure among Asia-Pacific Region Countries,' and other subjects. The participants discussed the themes on 'The Development of Financial Potentials and Partnerships in the Pacific Region' and other matters.

동북아자치단체 관련 국제기구 방문

황대주 사무국장 일행은 7월 25일에서 26일 일본에 소재한 CITYNET 사무국과 ANMC21 사무국을 방문했다. 이번 방문에서는 CITYNET의 사무국장과 ANMC21 관계자를 접견하고, 각각 CITYNET과 ANMC21의 사무국 운영 현황에 대해 청취했으며, NEAR 사무국과의 교류 협력을 약속했다.

NEAR Secretariat Visited International Organizations Related to Local Governments of Northeast Asia

Deputy Secretary-General Hwang Dae Ju respectively visited CITYNET Secretariat on July 25 and ANMC21 Secretariat on July 26 in Japan. At the visit, he met with Assistant Secretary General of CITYNET and officers of ANMC21, listened to the status of the operation of the Secretariats, and agreed to have exchange and cooperation relations between NEAR Secretariat and the Secretariats.

회원자치단체 동정 | NEAR Member News

산동성 – 중국
2007 중국 산동성 · 한국 친선주간 개최

산동성 인민정부와 주중한국대사관이 공동 주최하는 "2007 중국 산동성 · 한국 친선주간"이 7월 12일부터 16일까지 제남시에서 개최되었다. 이번 행사에는 주중한국대사관 및 한국의 재계, 기업계, 문화계, 연예계 인사 229명이 참여했다.

주요 행사로는 첫째로 산동-한국 경제무역상담회로, 한국의 하이테크 및 서비스 분야의 70여 개 기업을 초청하여 산동성의 해당 기업과 무역상담을 실시했으며, 둘째로 산동-한국 문화산업 좌담회 및 기업 상담회로 산동과 한국이 문화, 교육, 방송, 영화 등의 분야에서 실질적인 협력을 추진하도록 했다. 셋째로는 대규모 문화행사로 한국의 예술공연 및 한국 영화제, 한국문화관광 사진전 등을 개최했다. 또한 산동성의 초청을 받아 이번 행사에 참석한 김하중 주중한국대사는 '한중관계의 아름다운 미래를 함께 열어가자'는 주제로 강연회도 가졌다.

이번 한국주간 행사는 산동과 한국간에 우의를 증진하고 이해의 폭을 넓히며, 협력의 수준을 보다 더 높여 양자간의 협력이 실질적인 단계로 접어들도록 하는 중요한 의미가 있다.

Shandong Province – China
2007 Friendly Week between Shandong Province of China and Korea was Held

Shandong Provincial People's Government and Embassy of the Republic of Korea in China co-hosted "2007 Friendly Week between Shandong Province of China and Korea" from July 12 to 16 in Jinan City. A total of 229 people from the Embassy of the Republic of Korea in China, financial, business, cultural, and entertainment fields attended the event.

Major events were as follows. The first one was Shandong-Korea Economy and Trade Consultation Fair, which invited 70 companies in high technology and service sectors to conduct trade consultation with companies in Shandong Province. The second one was Shandong-Korea Cultural Industrial Symposium and Company Consultation to implement substantial cooperation activities between Shandong Province and Korea in the fields of culture, education, broadcasting and film. The third one was the large-scale cultural events of Korean art performances, Korean film festival and Korean Cultural and Tourism Photo Exhibition. Ambassador Kim Ha Joong of Republic of Korea to China was invited to attend by Shandong Province and had presentation on 'Let's Open Bright Future Relations between Korea and China.'

The events of Korean week had important meaning of promoting friendly relations and widen the understandings between Shandong Province and Korea, and upgrading the level of cooperation to achieve substantial cooperative results between them.

돗토리현 – 일본
동북아 지방정부 서미트 및 관련 부대행사 개최

돗토리현은 10월 30일에서 11월 2일까지 우호교류 관계를 맺고 있는 한국 강원도, 중국 길림성, 러시아 연해주, 몽골 투브아이막의 지사들과 함께 각 지역의 공동발전과 번영을 논의하는 '동북아지역 국제교류 및 협력 지방정부 서미트'를 개최한다. 이와 관련한 부대행사로 무역 및 지역생산품의 역내 교역 활성화를 위한 거래 상담회(11월 2일~4일), 역내 소재 대학들로 구성된 제1회 대학교수 협의회(10월 29일), 미술작품 전시회(10월 31일~11월 6일) 등이 다수 기획되고 있다.

이번 회의의 준비를 위해 7월에 서미트의 실무자급 회의(7월 17일~19일)가 열리며 초등학생 환경 활동 발표 및 토론

회(7월 23일~27일) 등 환경 활동을 통한 차세대 국제 교류활동도 함께 진행될 예정이다.

Tottori Prefecture – Japan

Local Government Summit in Northeast Asia and Related Events Will Take Place

Tottori Prefecture will hold 'Local Government Summit for International Exchanges and Cooperation in Northeast Asia' with governors of provinces, which Tottori has friendly ties, including Gangwon-do Province of Korea, Jilin Province of China, Primorsky Territory of Russia and Tuv Province of Mongolia, from October 30 to November 2.

The related events are also planned, such as Trade Consultation to Facilitate Trades of Regional Specialties within the Region (November 2 to 4), the 1st Council of Professors among Universities in the Region (October 29) and Exhibition of Arts (October 31 to November 6). To prepare this summit, working committee meeting of the summit will be held from July 17 to 19, and the Presentation and Discussion of Environmental Activities of Elementary School Students will also take place from July 23 to 27 to promote international exchange activities for next generation through environmental activities.

경상북도 – 한국

경상북도-대구광역시 합동 대일 투자유치 활동

경상북도와 대구광역시는 6월 18일부터 22일까지 일본 도쿄, 치바현, 니이가타현에서 양 시·도가 합동으로 대일 투자유치 활동을 벌였다.

경상북도 김창수 국제관계 자문대사와 대구광역시 김상훈 기업지원본부장 등 5명으로 구성된 합동 투자 유치단은 각 시·현청에서 각각 경상북도와 대구광역시의 유치 환경을 설명하고, 친선 우호 관계를 발전시키기로 약속하는 등 적극적인 투자 유치 활동과 교류 증진을 모색했다.

Gyeongsangbuk-do Province – Korea

Gyeongsangbuk-do Province and Daegu Metropolitan City Jointly Conducted Investment Attraction Activities in Japan

Gyeongsangbuk-do and Daegu Metropolitan City jointly conducted investment attraction activities in Tokyo, Chiba Prefecture and Niigata Prefecture from June 18 to 22. 5 delegates of Joint Investment Attraction Team, including Ambassador Kim Chang Su, Advisor for International Relations of Gyeongsangbuk-do Province and Director Kim Sang Hun of Business Support Bureau of Daegu Metropolitan City, visited and explained investment environment of Gyeongsangbuk-do Province and Daegu Metropolitan City at the offices of provincial and prefectural government, promised to develop friendly relations, and carried out active investment attraction activities and promotion of exchanges.

아무르주 – 러시아

'아무르 엑스포 포럼 2007' 개최

아무르주는 블라고베쉔스크시에서 '제30회 아무르엑스포 포럼 2007'이 6월 7일부터 10일까지 개최했다. 투자유치, 국내·외 자치단체간 교류확대를 목적으로 개최된 이번 포럼에는 국내 자치단체 뿐만 아니라 중국, 독일에서 건설·식료·관광 등 다양한 분야의 369개 업체가 참가했다. 또한, 아무르주정부 주최로 6월 6일 블라고베쉔스크시에서 아무르주, 사하(야쿠치아) 공화국, 흑룡강성, 헤이어시 공무원 및 은행, 무역, 교통분야의 관계자 60여 명이 참가한 가운데 '아무르주-사하공화국-중국인민공화국' 간의 투자협력방안에 대한 토론회를 개최하고, 이들 '3지역간 향후 협력의향서'에 서명했다. 이날 토론회 참가자들은 3지역간 상호협력에 대한 발전전망을 높이 평가했다.

그 밖에도 '제30회 아무르엑스포포럼 2007' 개최기간 동안 16개 관광단체가 주축이 되어 '쁘리아무르에서의 관광'이

라는 주제로 관광전을 개최하였고, 러시아 모스크바, 끄라스노야르스크, 로스토프-나-도누 등 여러 지역에서 55명이 참가하여 농산물전시회 '아그로쁘로드 2007'이 개최되는 다양한 행사가 진행되었다.

Amur Region – Russia

'Amur Expo Forum 2007' Took Place

Amur Region held the '30th Amur Expo Forum 2007' in Vlagobeshensk City from June 7 to 10. This forum was aimed at attracting investment and expanding exchanges among domestic and international local governments. 369 companies from home and abroade in various fields, including architecture, food and tourism, participated in the forum. Moreover, Amur Regional Government hosted the discussion meeting regarding investment cooperation measures among 'Amur Region, Republic of Sakha(Yakutia), and People's Republic of China' in Vlagobeshensk City on June 6 with the participation of 60 government officers and related persons of bank, trade and transportation from Amur Region, Republic of Sakha(Yakutia), Heilongjiang Province and Heihe City. They signed the intention of the agreement on the 'Future Cooperation among 3 Regions.' The participants of the discussion meeting highly appreciated the development prospect on mutual cooperation among the 3 regions.

While the '30th Amur Expo Forum 2007' was held, 16 tourism organizations held the tourism fair under the theme of 'Tour in Pri Amur,' and the agricultural exhibition 'AgroProd 2007' took place with the participation of 55 persons from Moscow, Krasnoyarsk, Rostov-na-Dony and other regions in Russia.

울란바타르시 – 몽골

울란바타르시, '나담축제' 개막식 개최

몽골에서는 최대의 국가 행사인 '나담 축제'가 7월 11일부터 13일까지 몽골 전국에서 열렸다. 11일에는 울란바타르시 '나담' 경기장에서 엥흐바야르 몽골 대통령의 개회사와 함께 축제 개막식이 열렸으며, 이날 개막식에는 몽골을 공식 방문 중인 임채정 한국 국회의장과 나루히토 일본 황태자가 참석했다.

'나담(몽골어로 '놀이'라는 뜻) 축제'는 1921년 7월 11일 독립을 선언한 날을 기념해 시작된 축제로서, 이번 축제에서 펼쳐진 몽골의 전통놀이인 씨름과, 말달리기, 활쏘기 종목에 전국 각 지의 선수들이 참가했다.

Ulaanbaator – Mongolia

Ulaanbaator City Hosted the Opening Ceremony of 'Nadam Festival'

The biggest national festival in Mongolia 'Nadam' took place in the entire regions of Mongolia from July 11 to 13. The opening ceremony of the festival was held in 'Nadam' stadium on July 11 with the opening remarks from President Enkhbayar of Mongolia, and Chairman Yim Chae Jeong of Korea, who officially visited Mongolia, and Crown Prince Naruhito of Japan attended the ceremony.

The festival of 'Nadam,' meaning 'Play' in Mongolian, began to celebrate the day of July 11, 1921 when Mongolia declared independence. At the festival many athletes in Mongolia participated the competition of traditional Mongolian games, such as wrestling, horseback riding and archery.

몽골의 나담 축제
Nadam Festival in Mongolia

호북성(湖北省) 관광

약칭 '악(鄂)'으로 불리우는 호북성은 18만 6,000제곱킬로미터의 면적에 6,031만 명의 인구를 보유하고 있으며 성도는 역사적인 명성(名城) 무한(無漢)이다. 호북은 예로부터 '구성통구(九省通衢 : 9개 성과 통하는 발달된 도로)'로 불리어졌으며, 현재 항로, 철도 도로, 수로 등 4위일체(四位一體)의 종합적인 수송체계를 갖추고 있다.

호북성은 풍부한 자연자원을 보유한 성(省)으로 예부터 '어미지향(魚米之鄕 : 쌀밥과 생선이 풍족한 살기 좋은 땅)'이라 불렸으며 중요 농산물 생산기지이자 중국의 노후공업기지 중 하나다. 호북은 또한 관광명승지와 관광개발의 고장이다. 호북성에는 웅장하고 험준한 장강삼협(長江三峽), 신비한 원시림 신농가(神農架), 천연의 화랑 청강협곡(淸江峽谷), 도가(道家)의 성지 무당산(武當山), 불교의 명찰 귀원사(歸元寺), 세계문화유산 명현릉(明顯陵), 세계최대의 수리공정(水利工程)인 삼협수리공정, 중국 최대의 '도시 안의 호수' 동호(東湖), 중국의 3대 누각 중 하나인 황학루(黃鶴樓), 고고학의 기적인 증후을(曾候乙) 편종(編鍾) 등이 있다. 여기서는 그 중에서 몇 가지 대표적인 명승지만 소개하고자 한다.

황학루(黃鶴樓)

황학루는 무한시 장강(長江)변 사산(蛇山)에 위치하고 있다. 중국 강남(江南) 3대 누각 중 하나로서 '천하절경'이라는 별칭이 있다.

중국 삼국시대 때 처음 지어졌으며 이후 여러 왕조를 거치면서 파괴되고 중건되기를 수 차례 반복했다. 중국에는 '국운이 창성하면 황학루도 번성한다'는 말이있다. 이 말처럼 황학루는 청나라 광서(光緖)10년(1884년)에 대화재로 소실되었고, 지금의 황학루는 1985년에 새로 지어진 것이다.

황학루의 모습
Huang He Lou

Hubei Province - Tourism

Hubei Province is often called as 'E(鄂)' as an abbreviation. The size of the land of Hubei Province is more than 186,000 square kilometers and the population of the province is 60,310,000. The capital of the province is historically famous Wuhan city. Hubei Province has long been well known as a 'thoroughfares to nine provinces' having a comprehensive transport system linking airway, railroads and seaway.

Hubei Province boasts its abundant natural resources and often is called as a renowned'land of fish and rice.' It is also one of the major agricultural producing lands and old industrial bases having attractive tourist sites. The province has magnificent and steep San Xia (Three Gorges) of Chang Jiang (Long River), mysterious and primeval forest Shen Nong Jia (Forest District), natural gallery of Qing Jiang Xia Gu, sacred land of Taoist school Wu Dang Mountain, famous temple of Buddhism Gui Yuan Temple, world's cultural heritage Ming Imperial Tomb, world's largest San Xia water utilization facility, China's largest 'lake in City' East Lake, one of the 3 famous towers Huang He Lou (Yellow Crane Tower) and miracle of archeology Zeng Hou Yi Bian Zhong (set of ancient chime bells). In this issue of Newsletter, we would like to introduce you to several representative places of scenic beauty.

Huang He Lou (Yellow Crane Tower)

Huang He Lou is situated at the top of She Shan (Snake Hill) along Chang Jiang (Long River) in Wuhan. It is one of the 3 famous towers in Jiang Nan area (southern side of the river) and called as 'breathtaking views under the heaven.'

The tower was originally built in the era of San Guo(Three Kingdoms), and over many dynasties it was destroyed and restored for several times. There is a Chinese saying that 'When a nation rises, Huang He Lou also flourishes.' Likewise, Huang

황학루의 야경
Night View of Huang He Lou

호북성의 자연풍
Landscape of Hubei

湖北省

5층 건물로 총 51.4미터이며 주 건축 면적은 4,000평방미터이다. 건축 특징으로는 각 층의 크고 작은 처마가 서로 중첩되어 있으며 마치 날기 직전의 학 날개처럼 하늘을 향해 솟아있는 것을 들 수 있다. 각 층에는 선학(仙鶴)을 주제로 하여 구름문양, 화초, 용과 봉황이 서로 어우러진 그림이 그려져 있다.

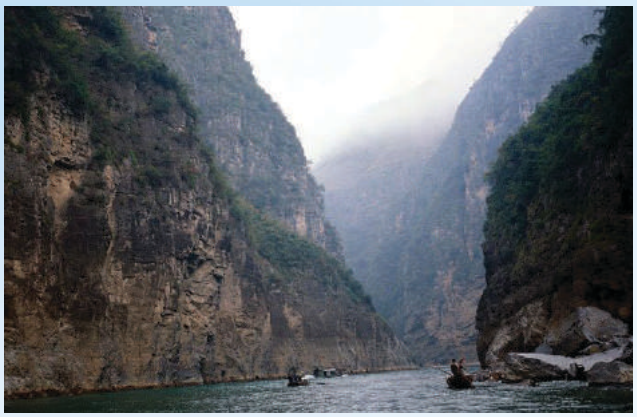
황학루 꼭대기에 올라보면 탁 트인 시야 속에 장강이 한눈에 들어온다. 고대로부터 숱한 저명한 시인들이 이곳에서 황학루의 절경을 시로 남겼다.

삼협(三峽)

삼협은 장강(長江)이 흘러가며 만든 수려한 대협곡으로 중국의 10대 풍경 명승지 가운데 하나이다. 구당협(瞿塘峽), 무협(武峽), 서릉협(西陵峽)으로 구성되어 있으며 전체 길이는 192킬로미터이고 그 중 좁은 협곡구간이 90킬로미터를 차지한다. 이곳은 중국 고대 문화의 발원지 가운데 하나로 땅에 영기가 있어 영웅이 탄생한다고 일컬어 진다. 또한 삼국시대 때 전장(戰場)이어서 수 많은 영웅호걸이 이곳에서 무예와 지략을 겨루었다. 도처에 백제성(白帝城), 황릉묘(黃陵廟)같은 명승지가 있다.

신농가(神農架)

호북성 서부에 위치하고 있으며 중국에서 유일하게 임구(林區)라고 명명된 행정구이다. 독특한 자연환경과 입체적인 기후의 영향을 받아 신농가는 수많은 동식물의 서식지로 자리잡았다. 신농가는 3,700여 종의 식물을 보유하고 있으며 그 중 40종이 국가중점보호 대상이다. 또 1,050종의 동물이 있으며 그 가운데 70종이 국가중점보호대상으로 선정되었다. 북쪽의 막하(漠河)에서 남쪽의 서쌍판납(西雙版納 : 중국 운남성(雲南省) 남부에 있는 소수민족 자치주(自治州))까지, 동쪽의 일본중부에서 서쪽의 히말라야산까지, 서식하는 거의 모든 동식물 종이 이곳에 있다.



장강삼협
San Xia(Three Gorges)

신농가의 회선교
Shen Nong Jia's Hui Shen Qiao

Hubei Province

He Lou was burnt down because of the big fire in 1884 (Guangxu 10 year) in Qing dynasty, and the current Huang He Lou was rebuilt in 1985. The tower has 5 stories and rises to 51.4 meters and the architectural land size is 4,000 square meters. It has special archeological features. Big and small eaves are piled up in every story, which looks like a crane's wing soaring into the sky. Each story is decorated with the drawings of clouds, flowers, dragons and phoenix under the theme of magical crane. At the top of the tower, people can see the Chang Jiang (Long River) in an open view at first glance. Many eminent poets left poems regarding the breathtaking views at the Huang He Lou from the ancient times.

San Xia (Three Gorges)

San Xia is beautiful big gorges, which were made by the running Chang Jiang (Long River), and is one of the 10 famous beautiful scenic places in China. San Xia is consisted of Qutang Gorge, Wu Gorge and Xiling Gorge, and the total length of the gorges is 192 kilometers and the narrowest range of the gorge is 90 kilometers. This place is one of the origins of ancient cultures in China, and thanks to its spiritual land, it is often referred to as a birthplace of heroes. Moreover, many heroes competed martial arts and strategies at San Xia. There are beautiful places, such as Baidi Fortress and Huangling Tomb around San Xia.

Shen Nong Jia (Forest District)

Shen Nong Jia is located at the western part of Hubei Province, and it is the only designated administrative forest district. In Shen Nong Jia, there are various kinds of animal and plant, thanks to the distinctive natural environment and diverse weather conditions. Shen Nong Jia has about 3,700 kinds of plants, and 40 kinds of plants among them are intensively cared by the national government. And there are 1,050 kinds of animal and 70 kinds among them were selected as the subjects, which are intensively cared by the nation. Almost all kinds of animals and plants live in Shen Nong Jia, which can be found in Mo He (Mo River) in the north, Xishuangbanna (Autonomous region in southeast Yunnan) in the south, middle area of Japan in the east and Himalaya in the west.

호북성 삼협댐의 웅장한 모습
The Magnificent Site of Hubei's San Xia Dam

신농가의 풍경
A View of Shen Nong Jia

일본 - 야마가타현

사이토 히로시 (야마가타현 지사)
Saito Hiroshi (Governor of Yamagata Prefecture)

동북아시아지역자치단체연합 여러분, 안녕하십니까. 야마가타현 지사 사이토 히로시입니다. 이렇게 NEAR News를 통해 야마가타현을 소개할 수 있는 기회를 얻게 되어 대단히 기쁘게 생각합니다.

야마가타현은 ①전략적인 국제 교류연계 추진, ②동아시아와의 교류연계 추진, ③국제적인 파트너쉽 구축이라는 3가지 정책을 중심으로 해외와의 교류·연계를 도모하고 있습니다.

특히 동아시아는 향후 경제성장이 매우 기대되고 있는 지역인 만큼 2005년 5월에 미야기현과 공동으로 서울사무소를 열었으며, 2006년 8월에는 동아시아에 대한 야마가타현의 제조업 확대, 지역 생산품의 수출, 관광객 유치 등과 관련된 전체적인 전략인 '야마가타 동아시아 경제 전략'을 수립하여 동아시아와의 경제교류를 일괄적으로 추진하고 있습니다.

그리고 한국과 중국 등 동아시아 각지와의 경제·교류에 있어서 제 자신이 야마가타현의 최고 세일즈맨이 되어 선두에서 야마가타를 세일즈하는 등 전세계에 '야마가타'를 알리고 동아시아 경제에 기여하기 위해 매진하고 있습니다.

앞으로 동북아시아지역과의 교류와 연계는 더욱 강화될 것이라 생각되며 회원 여러분께서 야마가타에 대한 관심 및 방문을 통해 야마가타의 풍부한 농산물과 자연, 문화를 느껴보시기를 진심으로 기다리고 있습니다.

개황

야마가타현은 혼슈 동북부의 동해 쪽에 위치하였으며 현의 면적은 전국의 약 2.5%를 차지하는 93만ha(전국 9위)이며, 현의 이름처럼 산이 많아 현의 72%가 삼림이 차지하고 있다.

자오렌뽀우, 데와산잔, 쵸카이산으로 대표되는 수려한 산들로 둘러싸여 있으며, 어머니 강 격인 모가미가와와 녹음이 풍부한 전원 등이 아름다운 야마가타를 만들어 내었다.

현내에는 35개의 시·정·촌(한국의 시·군·면에 해당)이 있으며, 인구는 약 122만명(2005.10.1 현재)으로 무라야마 지방, 모가미 지방, 오키타마 지방, 쇼나이 지방 등 4개의 큰 지역으로 나뉘어 각각 특유의 문화 및 자연이 펼쳐져 있다.

이러한 야마가타의 자연과 환경을 살린 문화를 알리기 위해 모가미가와, 데와산잔을 비롯하여 사람들의 자연숭배가 만들어 낸 문화적 경관을 세계문화유산 잠정 리스트에 등록하기 위한 노력도 전개하고 있다.

농업

야마가타현은 버찌, 서양배 생산량이 전국 1위를 자랑하며 쌀, 사과, 포도, 수박 등 생산량이 전국에서도 상위권에 드는 품목이 많으며 풍요로운 자연과 확실한 기술력으로 좋은 품질의 농산품을 생산하는 전국 유수의 농업지역이다.

야마가타현은 소비자의 신뢰에 부응하기 위해 '친환경적이며 안전하고 맛있는 농산물'의 생산유통, 경쟁력 있는 농업경영 실천, '먹거리를 시작으로 한 새로운 산업의 창조'를 정책의 중심으로 삼아 농업과 타 산업과의 연계를 추진하고 있다.

그리고 야마가타현 농림수산물·식품수출촉진협의회를 설

Yamagata Prefecture - Japan

긴잔온천
Ginzan Hot Spring

Hello NEAR members,

I am Governor Saito Hiroshi of Yamagata Prefecture. It is indeed my great pleasure to introduce you to Yamagata Prefecture through NEAR News.

Yamagata Prefecture focuses on the following three policies to promote exchanges and relations in the international community. The first one is the promotion of strategic international exchanges and relations, the next one is the promotion of exchanges and relations with East Asia, and the establishment of international partnership is the last. Given the expected economic growth in East Asia, Yamagata Prefecture jointly opened the Seoul office with Miyagi Prefecture in May 2005. In August 2006, the Prefecture built comprehensive 'Yamagata East Asia Economic Strategy,' including the strategies of the expansion of manufactural industry, export of regional specialties and attraction of tourists of Yamagata Prefecture in East Asia, and implements economic exchanges in the East Asian region.

In the fields of economic cooperation of East Asian countries, including Korea and China, I, myself, play the leading role of the sales of Yamagata Prefecture, put a lot of efforts to publicize 'Yamagata' in the world, and try to contribute to the East Asian economy.

I think the exchanges and relations between Yamagata Prefecture and East Asia will be strengthened. I sincerely hope you to visit and experience abundant agricultural products, nature and cultures in Yamagata.

Overview

Yamagata Prefecture is located in the east side of northeastern Honshu. The land size of the Prefecture is 930,000 hectares (ninth largest in the nation), accounting for 2.5% of the entire Japanese land. 72% of the land is forest.

Yamagata Prefecture is surrounded by beautiful mountains, such as the Peaks of Zao, Dewa Sanzan (Three Mountains of Dewa) and Mountain Chokai. And the origin of the Mogami River and abundant green fields gave addition to create beautiful Yamagata Prefecture. There are 35 cities, towns and villages in Yamagata Prefecture, and the population of the Prefecture is about 1,220,000 as of October 1 2005. The Prefecture is divided into 4 regions, including Murayama, Mogami, Okitama and Shonai, and each region has distinctive culture and nature.

To publicize Yamagata's distinctive cultures reflecting its unique natural and environmental characteristics, the Prefecture is making efforts to register its cultural views of Mogami River and Dewa Sanzan, which are created by the worships of humans, on the list of world cultural heritages.

Agriculture

The production of cherry and pear of Yamagata Prefecture tops the list in the nation, and the production of rice, apple, grape and watermelon records high in the nation. Yamagata Prefecture is one of the prominent agricultural regions, and it produces high quality agricultural produce thanks to its abundant natural environment

자오산의 정상
The Summit of Mount Zao

야산에서 핀 아름다운 잇꽃과 붉게 물든 버찌의 모습
Safflowers Blooming in the Wild and Red Cherries Blossoming

립하여 현의 농산물 등의 수출을 촉진하고 있다.

산업

야마가타현에는 전기기계를 비롯한 많은 기업이 있으며, 주물·직물 등의 전통적인 산업과 가구·융단 등에서도 일본 최고수준을 자랑하고 있다. 뛰어난 장인들의 기술을 결합하여 세계에서도 통하는 상품을 개발하는 새로운 제조 방식인 '야마가타 카로체리아 프로젝트'를 추진하고 있다.

또한 자동차 산업의 집적을 위한 '토호쿠 자동차산업집적연계회의'를 조직, 토호쿠 지역의 6개 현이 연계하여 자동차 관련산업의 진흥에 힘쓰고 있다.

게다가 유기 일렉트로닉스 연구소를 핵심거점으로 한 유기 EL 등 관련산업의 집적을 목표로 하는 '야마가타 유기 일렉트로닉스 밸리 구상' 등 더 높은 비약을 위해 산·학·관에 의한 공동프로젝트를 추진하고 있다.

야마가타 셀렉션

야마가타에는 자연과 풍토, 전통, 문화 등에서 비롯한 수많은 좋은 컨텐츠들이 있으며 여기에서 비롯된 뛰어난 기술 및 기법이 많다.

농림수산물, 가공식품, 지역산업형 공업제품, 관광 및 관련 서비스 중에서 최고 수준의 것을 현의 독자적인 높은 기준인 '야마가타 기준'에 따라 엄선하여 '야마가타 셀렉션'이라는 이름으로 일본 및 세계로 알리고 있다.

관광

야마가타현에는 세계적으로도 드문 자연현상인 '수빙(樹氷)'을 볼 수 있는 자오 온천 스키장을 비롯하여 데와산잔과 산사 등 지방 특유의 독특한 역사를 가진 명승고적, 그리고 현내 전체의 시정촌에서 솟아나는 온천 등 많은 관광자원을 보유하고 있다. 게다가 다양한 과일, 쇠고기와 국수, 일본 전통주와 와인 등 풍부한 식재료 및 식문화로 여행자들을 대접하고 있다.

최근에는 이웃 현과 공동으로 추진하고 있는 고객 유치 전략이 결실을 맺어 자오 온천스키장과 갓산 여름스키장 외에 버찌, 포도, 복숭아, 사과, 딸기 등 1년 내내 과일을 딸 수 있는 관광과수원, TV 드라마 '오싱' 관련 관광지 등을 방문하는 외국인 관광객이 매년 증가하고 있다.

교류

1986년 미국 콜로라도주, 1993년 중국 흑룡강성, 1994년 인도네시아 파푸아주와 자매결연을 체결하여 우호 선린을 중심으로 한 교류를 실시해 왔다.

앞으로는 이러한 교류뿐 아니라 무역·관광 등의 경제교류와 대학간 학술·문화교류 등 다양한 분야의 교류를 통해 야마가타현과 상대국가가 상호 이익이 되는 국제교류를 추진해 갈 것이다.

자오온천
Zao Hot Spring

겨울철에 나무 위에 눈이 얼어붙은 수빙의 모습
Snow Frozen on the Tree Tops During Winter Creating Iced Trees

and advanced technology. To live up to the trust of consumers, Yamagata Prefecture is implementing the building of the relation between agriculture and other industries, based on the guideline policies to produce and distribute 'environment-friendly, safe and good tasting agricultural produce,' execute the competitive agricultural management and 'create new food industry.'

And the Prefecture is making efforts to promote the exports of produce of the Prefecture by establishing the Committee on Agriculture and Fishery and Export Facilitation of Food.

Industry

In Yamagata Prefecture, there are many companies related to electronics and machinery, and the highest quality of traditional casting, textile, furniture and carpet are produced in the Prefecture. The Prefecture is implementing the new manufacturing process of 'Yamagata Carrozzeria Project,' combined with highly skillful workforce, to develop popular products in the world. Moreover, to cluster the automobile industry, the Prefecture is making efforts to promote automobile related industries in connection with 6 prefectures in Tohoku region by organizing the 'Tohoku Automobile Industry Liaison Conference.'

Moreover, the Prefecture is implementing joint projects in cooperation with industrial, academic and public organizations, and conducting 'Yamagata Organic Electronics Valley Project' to cluster related industries of organic EL under the central role of Organic Electronics Laboratories.

Yamagata Selection

Yamagata Prefecture has many good conditions of nature, climate, tradition and culture, and has advanced technologies and skills, which are developed based on these good conditions.

The Prefecture selects the highest quality level of products or services in the fields of agriculture, fishery, processed food, regional industry and tourism, based on 'Yamagata Standard,' and publicizes them home and abroad under the name of 'Yamagata Selection.'

Tourism

Yamagata Prefecture has Zao Spring Ski Resort where people can enjoy rarely found natural phenomenon iced trees, famous temples of Dewa Sanzan, mountain temple having distinctive regional history and many tourist sites, such as hot spring in cities, towns and villages. Moreover, the Prefecture attracts abundant foods, including various kinds of fruits, meat, noodles, Japanese traditional drinks and wine, and food related culture. Recently, the Prefecture gained a successful result of joint implementation with neighboring prefectures to attract visitors. Besides Zao Hot Spring Ski Resort and Gassan Summer Ski Resort, the increasing number of tourists visit Tourism Orchard where people can harvest fruits, such as cherry, grape, peach, apple and strawberry all year round and tourist sites where TV soap opera 'Oshin' was shot.

Exchanges

Yamagata Prefecture signed to have friendly ties with Colorado of USA in 1986, Heilongjiang Province of China in 1993 and Papua of Indonesia in 1994, and implemented friendly and good-neighboring exchanges. In the future, the Prefecture will carry out various kinds of international exchanges, which can mutually benefit Yamagata Prefecture and other nations, for example, economic exchanges of trade and tourism and academic and cultural exchanges among universities.

동북아시아지역자치단체연합사무국
The Secretariat of the Association of North East Asia Regional Governments

대한민국 경상북도 포항시 남구 지곡동 601번지(우790-834)
Tel : +82-54-223-2311~20, Fax : +82-54-223-2309
E-mail : hkkoo@neargov.org
www.neargov.org

3F, Pohang TP, 601 Jigok-dong, Nam-gu, Pohang City,
Gyeongbuk, Republic of Korea, 790-834
Tel : +82-54-223-2311~20, Fax : +82-54-223-2309
E-mail : hkkoo@neargov.org
www.neargov.org